

VOLUMEN XXIX

FASCICULUS I

MCMLXIII

ORIENTALIA CHRISTIANA PERIODICA

COMMENTARII DE RE ORIENTALI AETATIS CHRISTIANAE
SACRA ET PROFANA EDITI CURA ET OPERE
PONTIFICII INSTITUTI ORIENTALIUM STUDIORUM



PONT. INSTITUTUM ORIENTALIUM STUDIORUM

PIAZZA SANTA MARIA MAGGIORE, 7

ROMA

1963

die Väter die Kirche als « heilig » betrachtet haben. " Sie nennen also die Kirche *heilig* wegen der Heiligkeit und der Unveränderlichkeit, die sie vom Hl. Geist erhalten wird » (1).

Man kann noch hinzufügen, dass das Wort *áγλας* im Glaubensbekenntnis von Epiphanius (Ancoratus) (2) steht, das die Väter von Konstantinopel fast wörtlich wiederholt haben. Es fehlt auch nicht im « Apostolischen Symbolum », das von Epiphanius selbst zitiert wird und das ganz in das Constantinopolitanum einverleibt worden ist (3). Es ist also klar, dass die Väter von Konstantinopel in ihrem Glaubensbekenntnisse die Kirche « heilig » genannt haben. Und all dies ist klar ohne Berücksichtigung der Akten von Chalkedon. Damit aber wird die bisher gegebene hohe Wahrscheinlichkeit zur Sicherheit, dass den Vätern von Chalkedon der wahre Text des Constantinopolitanums nicht unbekannt war, und dass also das Verschwinden des *áγλας* nur ein späterer Fehler einiger Überlieferungen ist.

Im VI. Jahrhundert, als die Synoden von Konstantinopel und Jerusalem (536) die dogmatische Erklärung von Chalkedon gaben, ist das Wort *áγλας* da (4).

Wir kommen auf die zweite, dogmatische Frage: Wann ist die Heiligkeit der Kirche definiert worden? Wenn man annimmt, dass die dogmatische Erklärung des Konzils von Chalkedon das Constantinopolitanum mit dem Wort *áγλας* bestätigt hat, so ist die Kirche als heilige von dieser allgemeinen Synode definiert worden. Sonst bleiben die ökumenischen Konzilien, nämlich das III. von Konstantinopel (5) und das II. von Nikaia (6), die das Constantinopolitanum als sicheres Glaubensbekenntnis, und zwar mit dem Wort *áγλας* wiederholt haben.

I. ORTIZ DE URBINA S. I.

(1) Ebda. 275.

(2) PG 43,232D. Vgl. über diese Frage J. N. D. KELLY, *Early Christian Creeds*, London [1950] S. 296-367 und I. ORTIZ DE URBINA, *Nicée et Constantinople*. Paris 1963, 184-87.

(3) Vgl. I. ORTIZ DE URBINA, *La struttura del simbolo Costantinopolitano*, Or. Chr. Per. 12 (1946) 276-85.

(4) E. SCWARTZ, ACO III,5.

(5) MANSI XI,633.

(6) MANSI XIII, 729.

Un inédit de l'abbé Isaïe sur les Étapes de la Vie Monastique

La longue lettre de Philoxène de Mabboug à un supérieur de couvent sur la vie monastique (1) m'avait fait rencontrer dans l'un des manuscrits qui la contiennent, le *Sachau 199*, du folio 148a à 149a, quelques lignes de l'abbé Isaïe (2) sur ce même sujet.

L'existence de ces fragments avait déjà été signalée par le R. P. Irénée Hausherr dans son introduction à la traduction du *Dialogue sur l'âme et les passions des hommes* de Jean le Solitaire (*Orientalia Christiana Analecta* 120, Rome 1939, p. 14).

Comme ces fragments ne se trouvent pas dans les textes grecs et qu'ils sont probablement presque contemporains de Philoxène, je les transcris ici, d'abord pour compléter cette description de la vie monastique présentée dans un cadre et un vocabulaire qui ne se trouvent que chez les syriens; et ensuite pour faire connaître une page originale qui paraît être un bon résumé de la vie monastique, telle qu'elle apparaissait à ces moines syriens de la fin du V^e siècle.

On y rappelle qu'à chaque étape de la vie monastique il y a trois attitudes essentielles à acquérir, dans les rapports avec soi-même, avec Dieu et avec le prochain.

La première concernant le moine est une attitude de discipline, de restriction, de conversion, exprimée par le mot *jeûne*. La deuxième visant les rapports avec Dieu est la *prière*; et la troisième traitant de nos relations avec le prochain est la *miséricorde*.

(1) *L'Orient Syrien* VI (1961), pp. 317-352; 455-486; VII (1962), 77-102.

(2) L'abbé Isaïe (†488), après les articles anciens de S. VAILHÉ, *Échos d'Orient* IX (1906), p. 81-89 et du *D.T.C.* VIII, 79-81, a été récemment l'objet d'une étude et d'une édition par le Prof. A. GUILLAUMONT, *Analecta Bollandiana*, LXVII (1949), p. 350-360, et *L'Ascéticon copte de l'abbé Isaïe*, Le Caire 1956.

Or ces attitudes fondamentales doivent aller toujours en se dématérialisant, en se dépouillant, en se spiritualisant: ainsi le jeûne portera non plus seulement sur les aliments du corps, ou sur ce qui pourrait exciter les passions, mais sur le souvenir même du monde. La prière exige sans doute une attitude corporelle convenable, mais surtout une attention à Dieu et à sa Parole, de telle façon que l'oraison devienne comme une conversation angélique que le langage humain ne peut décrire. Enfin la *miséricorde*, toute extérieure au début en se traduisant par de simples aumônes, va s'intériorisant pour se porter d'emblée à l'imitation la plus difficile et la plus parfaite de Notre Seigneur, le pardon des ennemis.

Car en définitive, — et c'est là un point essentiel à souligner — l'essentiel de la vie monastique est de marcher sur les traces de Notre Seigneur, de l'imiter dans ses mystères, de revivre simplement les étapes du *symbole de la foi*, c'est-à-dire la mort et la résurrection: seul moyen d'acquérir les vertus vraiment divines, étrangères en un certain sens à notre nature, tant elles vont à l'encontre de nos tendances foncières, mais qui nous obtiendront cette ressemblance du fils à son Père, du frère à Jésus-Christ.

1. *וְלֵב יְהוָה יִשְׁבְּחֵנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 ❖ *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*

2. *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 ❖ *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*

3. *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 ❖ *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*

4. *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 ❖ *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*

5. *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 ❖ *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*

6. *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 ❖ *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*

7. *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 ❖ *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*

8. *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 כְּחַפְצֵנוּ : וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ
 ❖ *וְיִשְׁבְּחוּנוּ וְיִשְׁמְרוּנוּ*

mière; là-haut en perfection dans le royaume des cieux, comme dit le saint apôtre: « *Si nous souffrons avec Lui, avec Lui aussi nous serons glorifiés* ⁽¹⁾ ». « *Et si nous endurons comme Lui, avec Lui aussi nous règnerons* ⁽²⁾ ». Quant à nous, qu'Il nous rende dignes de la vision de sa gloire et des délices de son royaume avec tous ses saints dans les siècles des siècles. Amen!

François GRAFFIN, S. I.

⁽¹⁾ Cf. Rom. 8,17; I Pierre 4, 13; II Cor. 1,5-7; Phil. 3, 10-11.

⁽²⁾ II Tim. 2,12.

IN MEMORIAM

SILVIO GIUSEPPE MERCATI

La sera del 16 ottobre scorso si è spento a Roma, a 86 anni, il venerando patriarca della Bizantinologia italiana, Silvio Giuseppe Mercati, l'ultimo dei tre illustri fratelli Mercati — dopo monsignor Angelo, Prefetto dell'Archivio Vaticano (1870-1955) e il cardinale Giovanni, Bibliotecario di Santa Romana Chiesa (1866-1957) — che dedicarono interamente le loro lunghe, esemplari vite al servizio della Fede e della scienza: un uomo profondamente semplice, buono, generoso, uno scienziato e un maestro insigne, un sincero cristiano.

Era nato a Villa Gaida, in provincia di Reggio Emilia, il 16 settembre 1877, da religiosissima e numerosa famiglia. Compì gli studi universitari a Bologna, dove fu allievo di Vittorio Puntoni, e vi si laureò nel 1905 con una dissertazione dal titolo « Studi sulle versioni greche di Efrem Siro. Contributi alla critica del testo ed alla storia della metrica bizantina antica », che meritò l'assegno della « Fondazione Villari » di Firenze per il triennio 1907-1909: così la vocazione del giovane studioso agli studi patristici e bizantini era già chiaramente segnata. Dopo la laurea, egli si perfezionò a Gottinga sotto la guida di Wilhelm Meyer, e a Monaco di Baviera, dove fu tra i discepoli del grande Karl Krumbacher, ed ebbe a compagni di studio i tedeschi Paul Maas, Karl Dieterich, Willy Hengstenberg, il greco Costantino Amantos, il romeno Nicola Baescu, il serbo D. Anastasievic, il belga Henri Grégoire. Frutto di questa attività giovanile fu l'esemplare tomo I delle versioni greche di S. Efrem Siro, edito presso l'Istituto Biblico nel 1915: un autore cui negli anni avvenire Silvio Giuseppe Mercati avrebbe dedicato ancora lunghe e pazienti cure, nella preparazione di un'edizione completa nei testi siriano, greco e latino, che purtroppo non ha più visto la luce.

Forte di una formazione scientifica solidissima, raggiunta sotto la guida di tanti illustri maestri, il giovane bizantinista si accingeva